



DAVID RYAN MURUA

Konferenzdolmetschen Englisch < > Spanisch und Französisch > Spanisch
Übersetzungen aus dem Englischen (beglaubigt), Deutschen und Französischen
ins Spanische

Persönliche Daten

Nationalität: Spanien
25. April 1979
D.N.I. 30.684.761-R

Wohnort: Bilbao

E-Mail: davidryanmurua@gmail.com

Mobil: 615 733 713

Sprachkombinationen

Spanisch (A), Muttersprache; Englisch (B), zweisprachig; Französisch und Deutsch (C), sehr gute Kenntnisse

DOLMETSCHEN

Konferenzdolmetschen Englisch < > Spanisch, Französisch > Spanisch

Verhandlungsdolmetschen Englisch < > Spanisch

Seit 2004 arbeite ich als Dolmetscher für:

- **Öffentlicher Sektor:** Europäische Arbeitsagentur, UPV, UNED, Ausschuss der Regionen der Europäischen Union, Präsident und Parlament des Baskenlandes, baskische Regierung, Provinzialrat von Vizcaya, Transportministerium, Stadtrat von Bilbao, autonome baskische Polizei, Innovations- und Wissenschaftsministerium, Gesundheitsministerium, Hafen von Gijón, Krankenhäuser von Basurto, La Fe, Alicante und Cruces, Justizministerium usw.
- **Privater Sektor:** Iberdrola, Kraft Foods, SIEMENS, Ormazabal, Arteche, Gestamp Tooling, Orkli, Universität Deusto, UIMP, Sony Pictures España, Banco Santander, Cintra, OHL, London Business School of Economics, ROCHE, RENFE, L'Oréal España, WANO, INPO, HPA (Organisationen der Nuklearbranche), Athletic Fútbol Club, CPSL, TISA, McLehm International, SEPROTEC Events, McSwell, SYNONYME

ÜBERSETZEN

Übersetzungen aus dem Englischen, Französischen und Deutschen ins Spanische

Beglaubigte Übersetzungen Englisch < > Spanisch

Ich biete Übersetzungen in folgenden Fachgebieten an:

- Beglaubigte Übersetzung von akademischen Zertifikaten, Geburtsurkunden, Anzeigen, Verträgen, Satzungen und allen Arten von juristischen und kommerziellen Dokumenten
- Übersetzung, Überarbeitung und Revision von Marketing-Material (Kampagnen)
- Technische Spezifikationen, Bedienungshandbücher und Ausschreibungen
- Unternehmensdokumentation, HR-Bildungskurse
- Behördentexte (Europäische Kommission)
- Logistik, Transport und Telekommunikation
- Übersetzung von Websites
- Lokalisierung, Software und EDV
- Önologie, Sport, Reiseliteratur und Mode
- Nuklearbranche

Kompetenzen für Dolmetschen

Qualitäten in den Bereichen Recherche, Analyse und Verständnis in einer Vielzahl an Fachgebieten. Streben nach kontinuierlicher Verbesserung, Teamfähigkeit, Flexibilität, Verantwortungsbewusstsein, Initiative und Diskretion. Fokussiert auf die präzise Wiedergabe der Botschaft und die Qualität des Dolmetschens. Gute Kenntnis kultureller Unterschiede in den entsprechenden Arbeitssprachen. Spaß an der Arbeit.

Kompetenzen für Übersetzungen

Klare und präzise Arbeitsweise. Interesse an unterschiedlichen Themenbereichen, Liebe zum Detail, Perfektionist. Gewährleistete terminologische Kohärenz durch die Verwendung von CAT-Tools. Flexibilität in puncto Liefertermine und große Volumina, Pünktlichkeit und hohes Maß an Diskretion.

BERUFSERFAHRUNG

SELBSTSTÄNDIGER KONFERENZDOLMETSCHER UND ÜBERSETZER

September 2005 – heute

Selbstständiger Vollzeit-Dolmetscher und -Übersetzer Arbeit auf unterschiedliche Weisen (Simultan-, Konsekutiv-, Verhandlungs-, *Bidule*- und Telefondolmetschen) bei Kongressen, Meetings, Symposien, Präsentationen, Unterhaltungen, mündlichen Verhandlungen usw. Übersetzung von Texten in unterschiedlichen Fachgebieten. Internationale und nationale Übersetzungsagenturen und Direktkunden.
[Zögern Sie nicht, Referenzen und/oder eine Stimmprobe anzufordern.]

ÜBERSETZUNGSAGENTUR REINISCH S.L

Bilbao, September 2004 – September 2005

Projektleiter, Übersetzer, Revisor und Dolmetscher (EN, FR, DE > ES). Fachgebiet Technik. Projektmanagement und Koordination von Lieferanten. Revision und Qualitätskontrolle

ERNENNUNG ZUM VEREIDIGTEN ÜBERSETZER DURCH DAS AUSSENMINISTERIUM

Madrid, Juli 2007 – heute

Übersetzung von Dokumenten und Dolmetschen bei Verhandlungen

PROFESSOR FÜR KONFERENZDOLMETSCHEN AN DER UNIVERSITÄT NEBRIJA

Madrid, September 2006 – Juni 2007

Theoretische und praktische Lehrtätigkeit für den Abschluss

ASSOZIIERTER SPANISCHDOZENT AN DER ZHAW

Schweiz, Oktober 2003 – Juni 2004

Konversation und Textanalyse mit Übersetzer-Studenten

SPRACHEN UND KENNTHNISSE

ENGLISCH (B)

Zweisprachig. Britischer Akzent
*Aufenthalte im Vereinigten
Königreich: 3 Jahre
von klein auf unterrichtet und 2
Jahre selbstständig*

FRANZÖSISCH (C)

Fortgeschrittene Kenntnisse
*Aufenthalte in Frankreich: 1 Jahr
am Liceo Español de Paris und
Sommerkurse*

DEUTSCH (C)

Fortgeschrittene Kenntnisse
*Aufenthalt von insgesamt 3 Jahren
in Deutschland und der Schweiz.*

E.O.I.-Titel

ITALIENISCH

Mittlere Kenntnisse
*Unterricht und Sommerkurse in
Rom*

BASKISCH

Grundkenntnisse.
Fach bis C.O.U.

AUSBILDUNG

DOLMETSCHER-SCHULE IN ZÜRICH (ZHAW)

Zürich, 2002 – 2004

Postgraduiert in Konferenzdolmetschen
(EN, DE, FR > ES. Dolmetschen in Kabine bei EU
und OIT)

UNIVERSITÄT VALLADOLID

Soria, 1998 – 2004

Abschluss in Übersetzen und Dolmetschen
(Erasmus-Stipendium an der Universität
Leipzig)

COMPLUTENSE-UNIVERSITÄT MADRID

Madrid, 1997 – 1998

Erstes Abschlussjahr in Philosophie

LICEO ESPAÑOL DE PARIS

Paris, 1996 – 1997

COU-Kurs, summa cum laude

ASKARTZA CLARET IKASTETXEA

Vizcaya, 1988 – 1996

EDINBURGH HOUSE SCHOOL

Hampshire, 1986 – 1988

WEITERE TITEL

UNIVERSITÄT ALICANTE

Fernausbildung, 2005 – 2006

Master in beglaubigte
Übersetzungen

DPSI (JURISTISCH)

London, 2006

Bevollmächtigung zum
Dolmetschen und Übersetzen für
englische Justizbehörden, EN < >
ES

UNIVERSITÄT VALLADOLID

Soria, 2002

Fachübersetzung von juristischen
und wirtschaftlichen Texten

INFORMATIK UND EDV

Office-Paket von Windows,
SDL TRADOS STUDIO 2011,
MemoQ, Wordfast und Transit
NXT
Windows- und
Mac-Umgebungen